

Teaching Literary Translation —
An Integrated Approach Combining Reading,
Writing and Translation

阅读、写作、翻译相结合的 文学翻译教学

梁 颖◎著

汕头大学出版社

Teaching Literary Translation —
An Integrated Approach Combining Reading,
Writing and Translation

阅读、写作、翻译相结合的 文学翻译教学

梁 颖◎著

汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

阅读、写作、翻译相结合的文学翻译教学 / 梁颖著

— 汕头: 汕头大学出版社, 2018.12

ISBN 978-7-5658-3027-3

I. ①阅… II. ①梁… III. ①英语文学—文学翻译—
教学研究 IV. ①H315.9 ②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 302602 号

阅读、写作、翻译相结合的文学翻译教学

YUEDU XIEZUO FANYI XIANGJIEHE DE WENXUE FANYI JIAOXUE

著 者: 梁 颖

责任编辑: 宋倩倩

责任技编: 黄东生

封面设计: 黑眼圈工作室

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市大学路 243 号汕头大学校园内 邮政编码: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 天津顾彩印刷有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

印 张: 23.75

字 数: 397 千字

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

印 次: 2019 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 72.00 元

ISBN 978-7-5658-3027-3

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

序 言

中国传统的翻译理论大多围绕文学翻译展开，译论和文论是融会贯通在一起的；中国传统的翻译教材以及译例也大多围绕文学翻译展开。原因很简单，这些翻译大家和学者大多是文学翻译出身，自然导致无论理论和实践都以文学翻译为主。2007年国务院学位委员会设立翻译学硕士专业学位（MTI），以培养应用型高层次人才为目标，应用翻译成为近10年翻译学科建设的重要内容，在课程和教材上的体现就是研发了大批经济、金融、新闻、旅游、法律、科技等应用文体的教学材料和教材。

在这样的背景下写一本有关文学翻译教学的书，看似顽固不化，但是笔者想到英语中一个词“original”，我们常说任何研究首先必须是original的，但这个词不仅指我们常说的创新，更指它的本来意义即必须是来自它的本源，发自内心的研究。唯此才能长久，才能无须扬鞭自奋蹄，对己对人对社会终会有益。

其实笔者一直不觉得文学翻译与实用文体翻译的差别很大，只除了两点，一是实用文体的翻译需要专业知识，二是实用文体翻译更重传递信息，文学翻译更重保留风格。曹明伦（2007：17-123）指出，“（这次讨论的）广告翻译和新闻翻译都属于非文学翻译，它们和科技翻译、商务翻译、经贸翻译、医学翻译、法律翻译乃至军事翻译一道被人们统称为‘实用文体翻译’。所谓实用文体翻译，不过是按行业划分出来的各种文体的翻译，但是文学翻译与实用文体翻译之间并没有人们通常以为的那种质的区别，实用文体翻译过程和文学翻译过程一样，也是由理解、比较、分析、联想、解构、重组、综合、表达等一系列具体行为构成。从事实用文体翻译的译者也许会有这样的体会，除了需具备相应的专业知识以外，译者所做的仍然是语言符号转换，各种抉择的做出基本上还是靠译者的审美直觉”。王克非撰文阐释

翻译的本质也说,“我们不能将同是双语转换的翻译活动看作性质完全不同的两样事;文学翻译与一般文字的翻译在语言文化等方面是有差别,但这是程度上的差别,不是本质上的差别,它们的本质仍是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表述出来,只是前者复杂一些,后者简单一些”(1997:48)。

目前,我国高校的教学把英美文学、英语写作、笔译课程分开开设。在英语系里,英美文学课和英语写作课是分开开设的,在本科阶段时一般都是必修内容,研究生阶段则视方向而定,如果是文学方向的研究生,英美文学课自然也是必修内容。在以英语为主的翻译系中,无论本科阶段还是研究生阶段,如果开设英美文学课和英语写作课的话,基本都是选修内容,笔译课则是必修课,但笔译课中是实用翻译材料占主导,文学翻译材料则为辅。而且,英美文学在人们的概念中一般是人文知识课程,英语写作是技能课程,笔译尤其是实用文体材料的笔译也是技能课程。

既然英美文学阅读、基于阅读而进行的英语写作、文学翻译都侧重文学文本分析,侧重风格和语篇特征以及对语言的敏锐,有没有可能把文学阅读、写作、翻译结合在一起开设课程,从而打通技能课与人文知识课的界限,打通院系和学科壁垒,提高学生的语言基本功、文化认知、人文素养?

但是结合在一起仍要有最终的落脚点,最终的落脚点不同必然导致整体思路和方针都不同。比如,落脚点是在英美文学阅读上,英语写作部分的内容就可以多采用读后感、文体分析之类的练习,而翻译部分的内容就可以多采用分析原文语篇和风格之类的练习,总之是围绕文本欣赏和文本分析的目标进行的。

而鉴于笔者2009年以来从事的笔译教学,本书的落脚点在翻译上,即如何整合英美文学阅读、基于阅读进行的英语写作、文学翻译,从而提高学生的翻译能力,并树立正确的翻译观。黄忠廉在《翻译方法论》(2009)序言中提到,方法论基本上有两大用途,向上旨在构建理论体系,向下旨在解决具体问题。本书第一章将详细介绍理论体系,阐明目前的教学现状和研究现状,阐明为什么能且有必要把英美文学、基于阅读的英语写作、文学翻译整合到一起进行教学,为什么整合到一起就能提高翻译能力和培养正确的翻译观。

本书的结构和分章

曹明伦认为,“语言文字按其体裁可分为诗歌、小说、散文、戏剧以及议论文或广告词等等”(2007: 57-58)。因此在第一章之后,按照体裁的分类,我们接下来逐章探讨儿童与青少语篇、诗歌、小说(以华裔美国小说为例),以及字幕、歌曲、戏剧,考察在教学中如何就这些体裁进行阅读、写作、翻译的融会贯通。其中,字幕、歌曲、戏剧属于多媒介文本,它们也反映了翻译研究的一个走向,即不再仅仅关注纸质文本而是探讨更广阔的问题,比如探讨翻译在表演中的作用,以及把电影作为广义的文学文本探讨其中展现的与翻译相关的主题。

学习文学作品不仅要学习它写了什么,也要学习它是怎么写的,因此第六至第八章我们从认知的角度分章探讨文体风格、观察视角、性别视角。如果说文体风格属于诗学,即传统翻译研究和语言学关注的内容;观察视角就属于意识形态,即文化、意识、思想层面,20世纪80—90年代以来随着翻译研究的范围扩大后关注的内容。其实,影响翻译过程的文化、意识、思想要素还很多,性别视角就是另外一个。

第九章我们考察文学翻译中一个特殊的分支,即摘要和编译,它是学生走出校门后在实际工作中经常会遇到的工作类型。谈到翻译实践,我国英语教育学家王佐良先生以“契合”论为基本出发点,在1985年为当时我国刚刚起步的比较文学学科贡献了最早的个人论文专集《论契合:比较文学研究集》(英文版 *Degrees of Affinity: Studies in Comparative Literature*)。笔者于2013年初承接翻译这本英文著作的任务,中译本《论契合——比较文学研究集》最终于2015年6月出版。本书第十章是笔者于2016年撰写的文章,未发表。该章回溯笔者翻译此书的历程,主要谈忠实原则、回译原则和能动原则三方面,编入本书算作笔者从事文学翻译实践的点滴心得。笔者同时在该章谈到了王佐良先生把西方国别文学、比较文学、翻译相结合的做法,也正好与我们本书的主题契合。本书的尾声部分我们谈一谈文学翻译教学向何处去。

“翻译教材是指以培养和提高翻译技能为主旨、有较为清晰的以教学为导向的编撰线索、用于翻译课教学的教程。”(方梦之,2011: 31-33)编辑郑艳杰指出,“翻译教材的编写不同于翻译论文的撰写,它更需要编者在该领域的实践、体会和领悟。学定有法,编亦有法,方法得当可事半功倍。教材的编写既要保证内容的品质,也

要重视学生使用的可能效果。具体要求编者在理论上能够高屋建瓴，在教学实践中善于观察、总结学生反馈，把一线教学实践上升为教学理论，把教学理论融入教学实践之中，深入浅出，融会贯通……每本翻译教材的编写，从体例到行文，无不体现着编者的编写思路和方法，贯穿着编者的教学理念和思维导向”（2013：42）。翻译教材作为翻译知识的主要载体，其主要任务就是找准知识与实践结合的切入点，选择那些能够指导翻译实践的翻译学主体知识，做到知识渗透和技巧传授恰当结合。

因此，在第一章概述方法论和理论体系之后，本书每章均包含笔者教学中布置的阅读、写作、翻译作业及作业讲评。本书出现的所有作业都是笔者曾经给学生布置的；本书出现的所有习作、例子、译文，99%来自于笔者学生的作业，而不是来自于其他书籍或教材。讲评包括笔者参考译文、学生遇到的难点和要点以及学生佳译。讲评力争做到规定性（prescriptive）和描写性（descriptive）相结合，既说出怎样译和写，也说出为什么要这样译和写，以及误读、误译是怎么来的。

本书收录了阅读、写作、翻译作业共29篇，均为笔者2002—2006年在美国普渡大学教授英语写作和2009至今在北京外国语大学高级翻译学院教授英中笔译、翻译研究方法期间所布置的作业。按照它们在本书出现的顺序，这些作业依次为：

- （1）翻译作业——《肯尼迪小学家长手册》
- （2）英语写作命题作文——个体与世界的关系
- （3）英语写作命题作文——认知与视角
- （4）英语写作命题作文——假如外星人造访地球
- （5）阅读与翻译——诗人 Emily Dickinson 的四首诗歌（67, 632, 1129, Hope）、Robert Frost 的二首诗歌（*Stopping by Woods on a Snowy Evening*, *Fire and Ice*）、Ezra Pound 的一首诗歌（*In a Station of the Metro*）、Ted Kooser 的一首诗歌（*Carrie*）、Lorine Niedecker 的一首诗歌（*Popcorn-can Cover*）、Wallace Stevens 的一首诗歌（*Anecdote of the Jar*）。
- （6）翻译作业——《喜福会》（*The Joy Luck Club*）
- （7）翻译作业——《百种神秘感觉》（*The Hundred Secret Senses*）
- （8）字幕翻译分析和修改作业——《六人行》（第一季第一集）
- （9）歌曲翻译——Shania Twain “That don’t impress me much”
- （10）歌曲翻译作业——Faith Hill “Piece of my heart”

- (11) 英语写作随堂练习——怎样让文体生动起来
- (12) 翻译作业——哈佛英语系主任欢迎词
- (13) 英语写作和翻译作业——《联合国宪章》
- (14) 翻译作业——毕业典礼讲话
- (15) 阅读、写作、翻译作业——*On the Congo River*
- (16) 英语写作作业——*A Favorable and Negative Impression of the Same Scene*
- (17) 英语写作作业——*A College Student and An Anthropologist's Perspective of the Same Scene*
- (18) 英语写作作业——*Two Advertisements that Sell the Same Kind of Product but Appeal to Different Audiences*
- (19) 翻译作业——关于科罗拉多大峡谷的三篇文章
- (20) 女性主义翻译作业——“*The Female Body*”
- (21) 女性主义翻译作业——“*She Unnames Them*”
- (22) 英语阅读和写作中抓住中心句的能力
- (23) 英语阅读和写作中撰写摘要的能力
- (24) 段落编译作业——*Frank Lloyd Wright*
- (25) 段落编译作业——*Baseball or football, which is America's favorite spectator-sport?*
- (26) 编译分析作业——《镜花缘》
- (27) 编译分析作业——张爱玲《更衣记》
- (28) 编译分析作业——环球网麦当劳新闻
- (29) 编译分析作业——路透社中欧贸易新闻

笔者教学中要求学生结合所学内容，模拟翻译教师，自主设计翻译作业。本书收录了九篇北京外国语大学高级翻译学院学生自主设计的翻译作业，作为每章的思考和练习内容。连同笔者设计的思考和练习，按照在本书中的顺序，依次如下：

- (1) 学生设计的诗歌翻译作业——“*The Second Coming*”
- (2) 学生设计的诗歌翻译对比作业——《天净沙》和《乌衣巷》
- (3) 学生设计的翻译作业——培根散文随笔之《论虚荣》
- (4) 学生设计的翻译作业——格鲁吉亚招商引资的宣传词

- (5) 学生设计的翻译作业——两段不同文体的《趵突泉》文字
- (6) 思考和练习——各种形式、文体、侧重点的写作用业
- (7) 思考和练习——三篇电影《阿甘正传》的影评以及对这三篇文章的综述
- (8) 思考和练习——两篇关于美国媒体种族歧视的文章
- (9) 学生设计的女性主义翻译作业——*The Bluest Eye*

笔者还结合具体教学内容,给学生指定相关书目,要求学生阅读并撰写读书报告,本书也收录了四篇北京外国语大学高级翻译学院学生的读书报告,它们在本书出现的顺序依次为:

- (1) 《六人行》第一季第四集字幕分析
- (2) 《六人行》第三季第十五集分析
- (3) *Theatrical Translation and Film Adaption* 读书报告
- (4) *Theatrical Translation and Film Adaptation*——剧场翻译之我见

本书的适用对象

本书集文学阅读、基于阅读的写作、文学翻译于一体,避开应用文体翻译的热点,另辟蹊径,旨在探索如何整合文学阅读、写作、翻译,从而提高翻译能力和树立翻译观。

本书收录的所有作业、材料都来自于笔者在美国普渡大学教英语写作,以及在北京外国语大学教英中笔译、翻译研究方法论的内容。在普渡大学期间笔者教的是本科一二年级学生(全校各个专业都有),在北京外国语大学笔者教的是高级翻译学院硕士一年级学生(既有文学硕士也有翻译硕士,笔者的教学内容既有文学翻译和实用文体翻译,也有翻译研究方法论),所以本书适用于本科、硕士阶段学习翻译、英美文学、英语写作的学生,当然尤其是文学爱好者。本书也希望得到教授这几门课的教师的批评和指正,尤其是文学翻译课的教师,因为本书的主旨就是探索其教学之路。但是,诚如编辑郑艳杰指出的,“院校间专业特色课程设置不同,要使一种或一类教材适合所有类型、层次的翻译教学,如研究生、本科、专科、综合大学、师范院校、职业院校等,是不现实的。一本书或一套书的读者对象不是越广越好,而是越具体越好。针对具体的读者群,也要在选材上尽可能满足读者对不同文体、不同趣味的需要”(2013: 42)。希望笔者的这些给普渡大学、北京外国语大学高

级翻译学院学生讲课用的材料和内容，以及这两所学校的学生作业和他们自主设计的内容，能够引发不同读者群体的点滴思索。

我国著名的外国文学研究学家吴元迈先生说过：“一个中国人，要想对外语文学作品的文学性有很好的感悟并且能够达到评判的程度，这并不是一件容易的事情。”（转引自高玉，“文学翻译研究与外国文学学科建设——吴元迈先生访谈录”，2005：2-3）因此，笔者对英美文学阅读、基于阅读的英语写作，以及文学翻译的观察和尝试也当然有可能贻笑大方，欢迎广大读者朋友批评指正。

2018年2月28日

目 录

第一章 方法论和理论体系	001
一、翻译能力的培养目标	001
二、翻译观的重要性	003
三、阅读、写作、翻译相结合的文学翻译教学	
如何培养翻译能力和翻译观?	006
四、国内外相关研究的现状	008
第二章 儿童与青少语篇的翻译与写作	017
一、翻译儿童语篇的要求	017
二、翻译作业——《肯尼迪小学家长手册》	020
三、英语写作命题作文——个体与世界	030
四、英语写作命题作文——认知与视角	038
五、英语写作命题作文——假如外星人造访地球	047
第三章 诗歌的阅读与翻译	049
一、怎样阅读诗歌	050
二、诗歌是否可译	053
三、诗歌翻译注意事项	054

四、诗人 Emily Dickinson 四首诗的阅读与翻译	057
五、诗人 Robert Frost 两首诗的阅读	066
六、诗人 Ezra Pound 一首诗的阅读	071
七、诗人 Ted Kooser 一首诗的阅读	073
八、诗人 Lorine Niedecker 一首诗的阅读与翻译	075
九、诗人 Wallace Stevens 一首诗的阅读	078
十、思考和练习: 学生设计的诗歌翻译作业——“The Second Coming” ..	080
十一、学生设计的诗歌翻译对比作业——《天净沙·秋思》和《乌衣巷》 ..	081
第四章 小说的翻译 (以华裔美国文学为例)	083
一、怎样阅读小说	083
二、华裔美国文学概述	085
三、华裔美国文学中语言杂合的汉译	088
四、华裔美国文学中文化杂合的汉译	094
五、翻译作业——《喜福会》(The Joy Luck Club)	101
六、翻译作业——《百种神秘感觉》(The Hundred Secret Senses)	108
第五章 字幕、歌曲、戏剧的翻译	116
一、字幕翻译分析和修改作业——《六人行》(第一季第一集) (Friends, season 1, episode 1)	118
二、歌曲翻译——Shania Twain “That don’t impress me much”	137
三、歌曲翻译作业——Faith Hill “Piece of my heart”	141
四、字幕、影视、戏剧翻译读书报告	144
第六章 阅读、写作、翻译与文体风格	158
一、正式与非正式文体的区别	158
二、学生英语写作中常犯的文体错误	159
三、英语写作随堂练习——怎样让文体生动起来	163
四、翻译作业——哈佛英语系系主任欢迎词	168

五、北大英语系网站与哈佛英语系网站对比	179
六、英语写作和翻译作业 —— 《联合国宪章》	181
七、翻译作业 —— 毕业典礼讲话	188
八、思考和练习：学生设计的翻译作业 —— 培根散文随笔之 《论虚荣》	197
九、思考和练习：学生设计的翻译作业 —— 格鲁吉亚 招商引资的宣传词	200
十、学生设计的翻译作业 —— 不同文体的两段《趵突泉》文字	201
十一、思考和练习 —— 各种形式、文体、侧重点的写作作业	202
第七章 阅读、写作、翻译与观察视角	205
一、阅读、写作、翻译作业 —— On the Congo River	206
二、英语写作作业 —— A Favorable and Negative Impression of the Same Scene	221
三、英语写作作业 —— A College Student and An Anthropologist's Perspective of the Same Scene	231
四、英语写作作业 —— Two Advertisements that Sell the Same Kind of Product but Appeal to Different Audiences	232
五、翻译作业 —— 关于科罗拉多大峡谷的三篇文章	235
六、思考和练习 —— 三篇关于电影《阿甘正传》 的影评以及对三篇文章的综述	248
七、思考和练习 —— 两篇关于美国媒体种族歧视的文章	257
第八章 阅读、写作、翻译与性别视角	264
一、英语写作中避免性别歧视的词语 (Avoid sexist language)	265
二、女性主义翻译观的主要观点	268
三、女性主义翻译作业 —— “The Female Body”	273
四、女性主义翻译作业 —— “She Unnames Them”	289

五、Luise Von Flotow 的 <i>Translation and Gender</i> 的序言	294
六、思考和练习：学生设计的女性主义翻译作业—— <i>The Bluest Eye</i> ...	301
第九章 阅读、写作、翻译中的摘要与编译	304
一、英语阅读和写作中抓住中心句的能力	305
二、英语阅读和写作中撰写摘要的能力	313
三、影响编译的因素——文化差异、意识形态、 译文语篇连贯的要求、译者主观选择、文体的内在要求	317
四、段落编译作业—— <i>Frank Lloyd Wright</i>	326
五、段落编译作业—— <i>Baseball or football,</i> <i>which is America's favorite spectator sport?</i>	327
六、编译分析作业——《镜花缘》	329
七、编译分析作业——张爱玲《更衣记》	334
八、编译分析作业——环球网麦当劳新闻	335
九、编译分析作业——路透社中欧贸易新闻	338
第十章 《论契合：比较文学研究集》的翻译历程	342
一、引言	342
二、忠实原则	343
三、回译原则	348
四、能动原则	350
五、尚未被广泛关注的比较文学观点和翻译理论	351
六、结语	353
尾声 文学翻译教学向何处去？	354
参考资料	356

第一章 方法论和理论体系

翻译教材源于教学实践，用于教学实践，所以一般认为其实践性较强，而忽视了其编撰的指导思想和理论基础。理论是基础，纲举才能目张。教材的建设离不开理论的指导。近 10 年来翻译人才培养的发展势头强劲。2006 年教育部批准设立了翻译本科专业，2007 年国务院学位委员会设立翻译学硕士专业学位（MTI）以培养应用型翻译人才。翻译专业独立后，如何科学有效地进行学科建设，如何让翻译教学随着新时期的变化而具备新的特点，适应新的形势，被提上了日程。

一、翻译能力的培养目标

翻译能力是翻译人才培养的关键，系统且有效地提高学生的翻译能力势在必行。很多学者撰文定义翻译能力以及论述如何培养学生的翻译能力。Albert Neubert 对翻译能力的定义常被很多学者引用，即 “There are roughly five parameters of translational competence, viz. (1) language competence, (2) textual competence, (3) subject competence, (4) cultural competence, and, last but not the least, (5) transfer competence” (2012: 6)。他认为构成翻译能力的五个参数为：语言能力、语篇能力、学科能力、文化能力和转化能力。罗选民等认为 “Neubert 的定义较好地概括了翻译能力的基本内涵，也涵盖了大学生通过翻译课的学习后应掌握的翻译综合能力”（转引自黄泽英、曹群英，2012: 251）。Neubert 接着指出，“More simply put, claiming to explain translation on one of those lower levels of abstraction is like not seeing the wood for the trees. The concept of an interdiscipline rests perhaps always on this logical distinction” (2012:

16)。换言之，五个参数是一个整体，我们谈翻译能力不能只谈其中的任何一个，那就相当于见树不见林。

事实上，Neubert 在指出翻译能力的构成要素后，又指出翻译能力的七个特征 (seven features of translation competence)，即 “there is *complexity* is one aspect of which distinguishes translation from practically all other academic professions. Another distinguisher is *heterogeneity*; translation requires skills that are usually very different from each other ... Related to this is the necessarily *approximate* nature of translation competence. Translators cannot be fully competent in all the fields they have to deal with ... As a result, competence is always *open-ended*. ... Thus out of open-endedness rises the need to be *creative* ... To achieve the desired result requires awareness of the *situationality* of translation. It refers to old situations and entirely new ones. Experienced translators have internalized a typology of situations, but they have to rise to the occasion of ever-new situational challenges. Underlying the flexibility demanded of translators in adjusting to continually changing situations is the *historicity* of their craft” (2012: 4-5)。

也就是说，他认为翻译能力有七个特征：复杂性 (complexity)，互异性 (heterogeneity)，近似性 (approximation)，开放性 (open-endedness)，创造性 (creativity)，情景性 (situationality)，历史性 (historicity)，这七个特征是内在统一在一起的 (intricately bound up with one another) (Neubert, 2012: 5)。

Marisa Presas 也有对翻译能力的定义，虽然国内学者对这个定义的关注不如对 Neubert 的多。Presas 认为：“the development of translation competence consists basically of three kinds of processes: ① the acquisition of previously non-existent competences, ② the restructuring of already existing competences in order to facilitate transfer competence, ③ the acquisition of strategic competence.” (2012: 29) 这个观点主要是从心理学角度切入，认为翻译能力等于①习得新知识和技能的能力，②把已有的知识和技能转化为译出文本的能力，③习得翻译策略的能力。

西班牙巴塞罗那自治大学进行翻译能力习得过程和评估专项研究 (PACTE) 的学者们对翻译能力也进行了研究，提出翻译能力模式由以下六项构成 (2003: 58-59)：双语能力、非语言能力、翻译专业知识、专业操作能力、策略能力和心理生理因素。Roger Bell 则从更广泛的角度提出了三种描述译者能力的方法，即“理想的

双语能力”为其一；储备了大量知识，具有推理功能的“专家体系”为其二；包括语法能力、社会语言学能力、文本能力和策略能力的“交际能力”为其三。

国内学者也先后提出了自己对翻译能力的分析和观点。文军（2004：1-5）总结出翻译能力包括语言/文本能力、IT运用能力、策略/技巧能力、自我评估能力和理论研究能力。苗菊则将翻译能力划分为认知能力、语言能力和交际能力（转引自黄泽英、曹群英，2012：251）。王树槐、王若维（2008：80-88）则将翻译能力归纳成语言—语篇—语用能力、文化能力、策略能力、工具能力、思维能力和人格统协能力。吴波（2008：56-61）认为翻译能力包括译者的认知能力、重构原文世界的能力、选择翻译策略和翻译方法的能力和其他翻译活动参与者（如赞助人、目标读者等）的沟通能力、自我控制和把握立场及各种主体性因素的能力。古煜奎、邵曦瑶整理了20本外语类核心期刊于1978—2013年的翻译教学研究论文，发现关于教学大纲与课程设置一类的论文有42篇（占全部论文的6.11%）。从2001年起，针对翻译课程设置的探讨逐渐从学科角度出发转变为从学习者角度出发，论文主要从学生的翻译能力和知识结构的角度来讨论翻译课程的设置，比如“以学习者为中心的翻译课程设置”“以翻译能力为中心的翻译专业本科课程设置研究”等（古煜奎、邵曦瑶，2015：57）。

陶友兰教授于2013年出版了专著《我国翻译专业教材建设：理论构建与对策研究》，全面梳理了我国翻译专业建设的情况，尤其是翻译教材建设的现状，并请2001年出版《中国英汉翻译教材研究（1949—1998）》的澳门大学的张美芳教授作序。张美芳教授认同陶友兰教授所提倡的翻译教材的编撰应以“学生为中心”，建设目标是培养翻译专业学生翻译意识，不仅仅要提高他们的翻译能力，还要加强他们译者能力（包括跨文化交际能力和职业能力）的培养理念；也认同陶友兰教授提倡的翻译教材的编写要用描写和分析相结合的方法，引进案例分析和“项目驱动型”翻译任务等（张美芳，2015：56）。这些也是本书力争达到的目标。

二、翻译观的重要性

什么是翻译观？郭建中说“翻译理论，归根到底，实质上是对翻译性质和规律的认识问题。翻译理论最终要解决的是译者的翻译观问题。翻译教学的根本目的也